

ОТРАЖЕНИЕ КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ В ПОСЛОВИЦАХ О ПИТАНИИ

Ван Юйин

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

Статья посвящена анализу того, как китайская культура питания отражается в пословицах о питании. Актуальность исследования обусловлена укреплением межкультурного взаимопонимания в разных сферах, в том числе и в гастрономической. В статье предлагаются примеры китайских пословиц о питании, которые являются наиболее типичными, предлагается анализ этих пословиц.

Ключевые слова: гастрономический дискурс, китайская культура, пословица о питании

В Китае нет никого, кто не знает такого выражения – “民以食为天” (народ считает пищу своим небом), это выражение хорошо показывает отношение между едой и народами в Китае. Нет сомнения в том, что язык как отражение культуры тесно связан с культурой, однако культура не только выражается через него, но и через бытовую жизнь народов. Важнейшей физиологической потребностью человека наряду с воздухом и водой является еда, которая содержит в себе богатую национальную культуру, дает нам много информации о данной нации, стране. По словам А.В. Олянич, гастрономический дискурс – это «особый вид коммуникации, связанный с состоянием пищевых ресурсов и процессами их обработки и потребления» [7, с. 426]. К.М. Федорова и Е.С. Руфова в своей работе предлагают следующее определение: «Под глоттоническим дискурсом мы понимаем особый вид вербально-социального дискурса, целью которого является достижение определенного вида коммуникации, а именно глоттонической» [9, с. 46].

В длинной истории Китая питание занимает важное место. 孔子曰：“饮食男女，人之大欲存焉。” («Аппетит и половая страсть являются первоначальными желаниями человека») – сказал Конфуций. 孙中山认为：“衣食住行是人的基本需求。” («Одеваться, питаться, жить и отправляться в путь, – все это основные потребности человека») – говорил Сун Ятсень. Сами китайцы тоже согласны с тем, что китайская нация является нацией, любящей хорошо поесть. Народ не только изучает, как готовить, как есть, но и еще выражает свое жизненное отношение к питанию через устойчивые выражения. Устойчивые выражения мы рассматриваем как родовое понятие по отношению к фразеологии,

пословицам, поговоркам. По мнению китайского известного лингвиста Ма Гофань, 熟语 (фразеологизм) – это совокупность устойчивых словосочетаний, включает в себя 成语 (чэньюй, как правило, четырехэлементного строения), 谚语 (пословицы), 歇后语 (сехоуэй, двучастное изречение, состоящее из иносказания и его раскрытия) и 惯用语 (привычное выражение) [13]. Фразеологизмы – это одни из многих элементов описания индивидуального или группового (национального) образа мира, ментальности и самобытности. Пословицы рассматривают как один из основных «кодов» культуры, как «язык веками сформировавшейся быденной культуры» [12, с. 80], передающей из поколения в поколение и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [8, с. 219, 241].

Гастрономическая деятельность человека относится к важнейшим компонентам национальной самобытности. Благодаря национальной кухне человек способен глубже познать философию другого народа, его историко-культурные особенности, его мировоззрение [3, с. 56]. Лингвокультура застольного дискурса особенно богата пословицами и поговорками поучительного характера, четко отражающими этнические особенности застольного процесса [6, с. 157].

Пословицы, приведенные в данной статье, можно рассмотреть в следующих аспектах:

- ценность здоровья и здорового образа жизни;
- сдержанность, соблюдение меры во всем;
- воспитание трудолюбивого качества и связь с природой;
- холизм – ценность и гармоничность мира.

Ценность здоровья и здорового образа жизни

Еда – основа здоровья. Хотя предпочтения в питании в разных странах проявляются по-

разному, но здоровье для всех считается общим, особенно для китайской культуры. Стиль питания отражает отношение к собственному телу, образ жизни, а также атмосферу семейных отношений [4]. Выбор продуктов всегда является важной темой для китайцев. По сравнению с жителями других стран народ в Китае в большей степени предпочитает есть овощи. Так как еда, с точки зрения китайцев, должна быть не только вкусной, но и иметь эффект лечения [10, с. 181]. Пословицы, как один из плодов человеческой мудрости, истинно показывают свои желания от глубины души, в том числе иметь крепкое здоровье и долгую жизнь. Без всякого сомнения, еда тесно связана со здоровьем, например: 少吃荤腥多吃素, 没有医生开药铺 («Если меньше есть скоромные блюда, а больше есть вегетарианские блюда, то врачи не будут открывать аптеки»). 冬吃萝卜夏吃姜, 不劳医生开药方 – зимой ешьте редис, летом – имбирь, тогда не нужно будет утруждать врача, чтобы он выписал рецепт). 常吃素, 好养肚 («Часто есть вегетарианские блюда полезно для желудка и кишок»). 宁可无肉, 不可无豆 («Без мяса лучше, чем без соевых продуктов»). Причина в том, что, во-первых, сельское хозяйство и в древнем Китае, и в современном хорошо развивается. В Китае много видов овощей и фруктов, и люди очень хорошо готовят овощи. Во-вторых, это тесно связано с китайской религиозной культурой. Буддизм занимает важное место в идеологии китайского феодального общества. В современной китайской культуре китайский буддизм существует не только как религия, но, что более важно, как культура. Буддизм пропагандирует вегетарианство. Много людей в Китае верят в буддизм, и существует обычай быть вегетарианцем в первое и пятнадцатое число по лунному календарю каждого месяца. Даже есть такой обычай: человек, который верит в буддизм, если у него есть какое-то желание, и его сложно осуществить, он попросит у Будды, поэтому он готов вообще не есть скоромные блюда всю жизнь, в обмен на то, чтобы это желание было реализовано. Кроме вышесказанного китайцы еще верят в то, что нужно улучшать организм с помощью кухни, т. е. оздоравливаться едой, а не лекарством. Например, пословицы 药补不如食补 – еда может вылечить больного лучше, чем лекарство. 朝食三片姜, 胜过人参汤 говорят о том, что употреблять три ломтика имбиря утром лучше, чем употреблять женьшеневый суп. 吃米带点糠, 老小都安康 – добавьте хлебные злаки при употреблении риса – и тогда пожилые и дети будут здоровыми. В китайской кулинарии можно принимать еду вместо лекарства, но также есть и специальная лекарственная кухня. По мнению китайской медицины, даже есть такая версия: 以形补形, 以色补色 («Лечить или восстанавливать часть тела, съедая то, что визуально похоже

на эту часть тела»). Например, если человек переломал кость, то он будет покупать кости, чтобы приготовить суп; если человек не очень умный или хочет стать умнее, то родители ему будут покупать грецкий орех, так как сердцевина грецкого ореха похожа на мозг человека и т. п. Если человек потеряет кровь, он будет употреблять красные финики и красную фасоль и т. д. Когда появляется седина, что обычно происходит в старости, то человек, если хочет, чтобы его волосы были черными, увеличивает количество черного кунжута, черной фасоли и т. д. Кроме этого, китайцы считают, что частый прием пищи, а особенно много соленой и жирной вредно для организма человека: это дает тяжелую нагрузку для тела, а уменьшение еды полезно. Легкое питание полезно для здоровья, хотя на самом деле в Китае много людей любят соленое, жирное и острое. Но в ближайшие годы, особенно среди молодых людей, легкое питание и соответственно меньшая потребность в питательных веществах считаются здоровым образом питания, это становится более и более популярным. Много пословиц, которые показывают отношение китайцев к здоровью: 少食多餐, 益寿延年 («Есть меньше еды в каждый прием пищи и есть несколько раз в день. Это поможет прожить дольше»), 多吃咸盐, 少活十年 («Употребление слишком большого количества соли сокращает продолжительность жизни на десять лет»).

Сдержанность, соблюдение меры во всем

Стоя перед продуктами, люди не только выбирают, что есть, но и сколько есть. Это как раз выражает характер китайцев – сдержанность. Китайцы научились тому, что они должны уметь сдерживать свои желания, чтобы получить спокойствие. Объем продуктов тоже является важным элементом питания. В Китае есть такие пословицы, которые не только показывают, что люди хотят долгую жизнь, но и выражают их сдержанность, как 早吃好, 午吃饱, 晚吃少 («Три еды в день: завтрак должен удовлетворить потребность в питательных веществах; обед должен загрузить энергией; а ужин должен уменьшить нагрузку на желудочно-кишечный тракт»). 贪吃贪睡, 添病减岁 («Обжорство и сонливость прибавляют болезни и убавляют продолжительность жизни»). 暴饮暴食会生病, 定时定量可安宁 («Пить и есть безмерно значит болеть, регулярно питаться – дать покой телу»). 不抽烟, 少饮酒, 活到九十九 («Если не курить, меньше пить алкоголь, то можно дожить до девяноста девяти лет»), 饭后百步走, 活到九十九 («Если гулять после еды, то можно дожить до девяноста девяти лет»). Все согласны, что курить сигареты и пить алкоголь вредно для здоровья, а заниматься спортом – полезно. В китайском языке цифры 九 «девять» и иероглиф 久 «долго» по звучанию одинаковые: jiǔ – цзю, поэтому девяносто девять можно считать

здесь символом долголетия. В традиции китайской культуры считается, что надо понимать необходимость ограничения питания и уметь это делать. С одной стороны, китайцы считают, что здоровый образ жизни должен быть основан на умении бороться со своим желанием, а ведь питание – желание есть. Здоровый образ жизни рассматривается как концепция жизнедеятельности человека, направленная на улучшение и сохранение здоровья с помощью соответствующего питания, физической подготовки, морального настроя и отказа от вредных привычек [2, с. 30]. С другой стороны, характер у китайцев сдержанный и терпеливый. В китайской культуре один из главных символов – бык и его терпение как наиболее почитаемое качество. Одновременно тоже считается этикетом за столом: 吃得慌, 咽得忙, 伤了胃口害了肠 («Беспокойное питание, быстрое глотание – это нарушение аппетита и повреждение кишечника»). Если жадно наброситься на еду, то можно будет повредить желудок и кишки. Кроме этого, в китайской культуре не принято жадно набрасываться на еду. Это, можно сказать, одна из многих семейных традиций: с самого раннего детства ребенку говорили, что еду нужно полностью пережевывать и медленно глотать. Это правило тоже используется, когда люди терпят жажду и голод. Есть такая пословица: 饥不暴食, 渴不狂饮 («Не следует есть слишком много еды, когда голодны, и пить безудержно воду, когда испытываете жажду»), это означает, что умение спокойно решить проблему считается одним из многих хороших качеств людей и важных принципов в Китае. Если в трудности человек сохраняет хладнокровие, значит этому человеку можно доверять, он сможет хорошо выполнять работу, и он в своей жизни также хорошо ведет дела. Китайцы считают, что это правило тоже можно употреблять и в учебе: 学习要深钻细研, 吃饭要细嚼慢咽 («Учиться нужно глубоко и внимательно, а есть нужно хорошо и медленно»). Сидя за китайском столом, нужно медленно есть и долго жевать, это считается одной из норм этикета за столом. По этому поводу много пословиц, например: в китайской культуре есть такой фразеологизм: 囫圇吞枣 («Проглотить финик целиком, вместе с косточкой, не разобрав вкуса»), это означает восприятие без разбору, иными словами, принять что-либо без разбора, анализа, принимать огульно, часто употребляется при характеристике чтения.

Воспитание трудолюбия и связи с природой

Ограничение питания считается первым шагом к сохранению положительных эмоций, а второй шаг – любовь к труду. Это помогает быть здоровым: как говорят, «от лени болят, от труда здоровеют». О характере китайцев часто говорят, что они очень трудолюбивы. Действительно, китайская нация трудолюбивая. В Китае много пословиц о трудолюбии: 四体不勤 五谷不分 («Быть не

способным к труду и не разбираться в хлебных злаках») – это значит, что нужно воспитывать людей трудолюбивыми, а то некоторые даже злаков не знают. 树以果子出名, 人以劳动出名 («Деревья славятся своими плодами, а люди – своими делами»); 若要吃得香, 两年不离庄 («Если хотите хорошо питаться, то нужно сначала хорошо работать»), особенно после образования нового Китая, труд занимает важное место в жизни китайцев. Везде можно увидеть агитплакаты: 要想日子甜 家无一人闲 («Если хочешь жить хорошо, то каждый член семьи должен работать»). 饿的是懒人, 冻的是闲人 («Ленивые не работают, никакой выгоды нет, поэтому они только голодают. Хотя зимой холодно, упражнения могут выделять тепло, а бездельники не любят упражнений, поэтому могут только терпеть холод»). Еда тоже связана с природой, китайцы часто говорят 吃亏是福 («Нести ущерб – удача в жизни») – эту пословицу знают все китайцы. Она значит, что человек, который готов терпеть убытки, обычно это тот, кто обладает определенной личностной грамотностью, умеет быть скромным и с ним не легко спорить другим. Китайцы считают, что такого человека, скорее всего, не будут подозревать или подавлять ни в жизни, ни на рабочем месте, давая людям чувство уверенности. Старое поколение верит в эту пословицу, но со временем у молодых людей сложились разные суждения по поводу этой фразы: они думают, что нести ущерб – это не удача в жизни, а беда. Но все равно некоторые люди воспринимают “терпение” как принцип, когда ведут дела, так как в Китае любовь к еде носит философский характер, в гастрономических привычках отражается понимание гармонии в противоречиях, понимание равновесия между природой и жизненной силой [1, с. 6]. Такие еще: 吃一堑长一智 («Потерпишь раз неудачу, будешь всегда начеку»), значит, каждая неудача делает человека умнее. 吃亏人常在, 刁钻不到头 («Страдание – это благословение, и те, кто может накапливать благословения, конечно, всегда могут быть рядом. А те, кто коварны и любят пользоваться другими, часто не добиваются хороших результатов»).

Холизм – ценность и гармоничность мира

Когда материальные потребности людей удовлетворяются, люди начинают задумываться над отношением к жизни с точки зрения еды. Много мудрых высказываний в китайских пословицах о питании. Вот, например, пословица 挂羊头卖狗肉 («Вывесив баранью голову, продавать мясо собаки, т.е. человек готов обмануть»). 小葱拌豆腐 («Соевый творог с луком-пореем, зеленый лук и белый творог в одной тарелке») это значит, что сразу можно понять ситуацию. 一个萝卜一个坑儿 [5, с. 90] («Одна редька, одна дырка») показывает, что у каждого свое место, каждый должен быть на своем месте. 种瓜得瓜, 种豆得豆 – засеивать дыню и получаете дыню, засеивать фасоли и получаете фасоли), («Что посеешь, то и пожнешь»).

授人以鱼不如授人以渔 («Дай человеку рыбу, и ты накормишь его только раз, научи его ловить рыбу, и он будет кормиться ею всю жизнь»), т. е. когда мы что-то делаем, нужно не только учитывать настоящий момент, но и делать это для будущего. Еще значит решить проблему с самого начала. 生米煮熟饭 («Зерно риса сварилось да в вареный рис превратилось») значит дело уже сделано, невозможно что-либо вернуть. 鸡蛋里找骨头 («Искать кости в курином яйце») значит искать то, чего нет. 病从口入, 祸从口出 («Порой то, что мы едим, становится источником болезни, а то, что мы произносим, источником беды»), это тоже научит китайцев аккуратнo не только принимать, но и говорить. Быть осторожным в речах и осмотрительным в поступках – это один из принципов китайцев. Одна из типичных черт характера китайцев – это сдержанность. 吃了省钱瓜, 害了绞肠痧 («Съел дыню, которую купил дешево, потом заболел живот»). Это означает, что нельзя прельститься дешевой, потому что это может привести к большому ущербу. 甜言夺志, 甜食坏齿 («Похвала лишает людей амбиций, сладкое дает людям плохие зубы») и 忠言逆耳利于行良言苦口利于病 («Лекарство горькое, но это к выздоровлению, слово строгое, но это на пользу»). Эти две поговорки значат то, что хорошо выглядит на поверхности, не обязательно хорошо, так как суть многих вещей скрыта в глубине. Все приведенные содержат богатую национальную культуру, в которой без объяснения сложно разобраться. Пословицы о питании являются пластом языка, который наиболее последовательно и полно воплощает существующую картину мира, в том числе и гастрономическую [11].

Еда – основа выживания человека, поговорка – плод мудрости человека, поговорки о еде – одна из расшифровок гастрономического дискурса. Пословицы о питании отражают мудрость народа и в то же время влияют на людей. Через поговорки о еде выражается философия китайской культуры. Сама китайская кухня несет в себе разнообразный, уникальный характер, китайцы через нее выражают свое отношение к еде, к жизни, и к культуре. Понимание китайской культуры питания может помочь раскрыть секретный код китайской культуры.

Литература

1. Антонова, Ю.А. Китайские традиции и приметы как носитель лингвокультурологической

информации: особенности трапезы в дискурсе / Ю.А. Антонова // Лингвокультурология. – 2012. – № 6. – С. 4–12.

2. Антоненко, М.Н. Формирование здорового образа жизни у студентов / М.Н. Антоненко, Р.О. Соловьева // Физическая культура. Спорт. Туризм. Двигательная рекреация. – 2019. – № 4 (1). – С. 30–34.

3. Булгакова, О.А. Специфика фреймовой организации фразеологизмов русского, китайского и телеутского языков с названиями блюд и продуктов питания / О.А. Булгакова, А.А. Кузнецова // Экология языка и коммуникативная практика. – 2017. – №2 (9). – С. 54–65.

4. Гастрономические практики формируют образ жизни [Электронный ресурс]. – <https://iq.hse.ru/news/177666025.html> (дата обращения: 15.09.2021).

5. Еда как культурологический феномен в русской и китайской картины мира [Электронный ресурс]. <https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/VKR/3601.pdf> (дата обращения: 17.09.2021).

6. Олянич, А.В. Вахкический дискурс / А.В. Олянич // Дискурс-Пи. – 2015. – № 2(19). – С. 155–157.

7. Олянич, А.В. Потребности – дискурс – коммуникация / А.В. Олянич. Монография. Волгоград: Парадигма, 2004. С.507.

8. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический, лингвокультурологический аспекты / В.Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – С. 288.

9. Федорова, К.М. Глоттонический дискурс как объект лингвистического исследования / К.М. Федорова, Е.С. Руфова // Наука, образование и культура. – 2016. – № 9(12). – С. 45–48.

10. Фетисова, Т.А. Тайны китайской кухни. Вестник культурологии, – 2010. – № 2. – С. 179–184.

11. Фразеологизмы, содержащие названия продуктов питания, в русском и китайском языках. [Электронный ресурс]. <https://phsreda.com/e-articles/59/Action59-32404.pdf> (дата обращения: 17.09.2021).

12. Чернощекова, В.О. Лингвокультурный аспект поговорок / В.О. Чернощекова // Язык и культура. – 2019. – № 1(5). – С. 80–85.

13. 熟语的定义及特点 (Определение фразеологизма и его особенности). – <https://wenku.baidu.com/view/7aa28719b7360b4c2e3f6458.html> (дата обращения: 07.03.2021).

Ван Юйин, аспирант кафедры «Русский язык как иностранный», Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), alinawangyuuying@gmail.com

Поступила в редакцию 4 мая 2022 г.

REFLECTION OF CHINESE CULTURE IN PROVERBS ABOUT NUTRITION

Wang Yuying, alinawangyuying@gmail.com
South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

The article is devoted to the analysis of how the Chinese food culture is reflected in food-related proverbs. The relevance of the study is due to the strengthening of intercultural understanding in various fields, including gastronomy. The article offers examples of typical Chinese food proverbs and provides comments on these proverbs.

Keywords: gastronomic discourse, Chinese culture, food proverb

References

1. Antonova Yu. A. Chinese traditions and signs as a carrier of linguocultural information: features of the meal in discourse. *Linguoculturology*, 2012, no. 6, pp. 4–12.
2. Antonenko M.N. Formation of a healthy lifestyle among students. *Physical culture. Sport. Tourism. Motor recreation*, 2019, no. 4 (1), pp. 30–34.
3. Bulgakova O.A. The specifics of the frame organization of phraseological units in Russian, Chinese and Teleut languages with the names of dishes and foodstuffs. *Language Ecology and Communicative Practice*, 2017, No. 2 (9), WITH. 54–65.
4. Gastronomic practices form a way of life [Electronic resource]. <https://iq.hse.ru/news/177666025.html> (accessed 09/15/2021).
5. Food as a cultural phenomenon in the Russian and Chinese world view [Electronic resource]. <https://irbis.amursu.ru/DigitalLibrary/VKR/3601.pdf> (date of access: 09/17/2021).
6. Olyanich A.V. Bacchic discourse. *Discourse-Pi.*, 2015, no. 2(19), pp. 155–157.
7. Olyanich A.V. Needs – discourse – communication. Volgograd: Paradigm, 2004. P. 507.
8. Teliya V.N. Russian phraseology. Semantic, pragmatic, linguistic and cultural aspects. Moscow, Languages of Russian culture, 1996. p. 288.
9. Fedorova K.M. Gluttonic discourse as an object of linguistic research. *Science, education and culture*, 2016, No. 9(12), P. 45–48.
10. Fetisova T.A. Secrets of Chinese cuisine. *Bulletin of Cultural Studies*, 2010, no. 2, pp. 179–184.
11. Phraseological units containing the names of food products in Russian and Chinese [Electronic resource] <https://phsreda.com/e-articles/59/Action59-32404.pdf> (accessed 09.17.2021).
12. Chernoshchekova V.O. Linguistic and cultural aspect of proverbs. *Language and Culture*, 2019, No. 1 (5), pp. 80–85.
13. 熟语的定义及特点 (Definition of a phraseological unit and its features) [Electronic resource]. <https://wenku.baidu.com/view/7aa28719b7360b4c2e3f6458.html> (accessed 03.07.2021).

Wang Yuying, post-graduate student, chair of Russian as a Foreign Language, South Ural State University (Chelyabinsk), alinawangyuying@gmail.com

Received 4 May 2022

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Ван Юйин. Отражение китайской культуры в пословицах о питании / Ван Юйин // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2023. – Т. 20, № 1. – С. 73–77. DOI: 10.14529/ling230110

FOR CITATION

Wang Yuying. Reflection of Chinese Culture in Proverbs about Nutrition. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2023, vol. 20, no. 1, pp. 73–77. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling230110